

韦世方 编著

贵州省三都水族自治县水族研究所 编



水书 常用 字典

贵州民族出版社

韦世方 编著

贵州省三都水族自治县水族研究所 编



水书常用字典

贵州民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

水书常用字典/韦世方编著.—贵阳:贵州民族出版社,
2007.9

ISBN 978-7-5412-1478-3

I.水… II.韦… III.水书—字典 IV.H269.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 146903 号

书 名	水书常用字典
编 著	韦世方
责任编辑	李江山
封面设计	王 剑
出版发行	贵州民族出版社
地 址	贵阳市中华北路 289 号
经 销	贵州省新华书店
开 本	850×1168mm 1/32
印 张	5.25
字 数	150 千字
印 数	1~1000 册
版 次	2007 年 9 月第 1 版
印 次	2007 年 9 月第 1 次印刷
印 刷	贵阳儿童福利院印刷厂
书 号	ISBN 978-7-5412-1478-3/H·32
定 价	30.00 元

编 委 会

顾 问：刘长江 韦成念 张加春

杨秀龙 潘永行

学术顾问：韦学纯 赖静如

编委主任：陆龙辉

编委副主任：吴建忠 潘中西

编 著：韦世方

编 审：石国义

水文字书写：潘兴文

水文字扫描：莫春开

水文字校正：潘焕文 陆昌辉

编委成员：（按姓氏笔画顺序排列）

韦世方 韦仕钊 石国义 陆 春

陆龙辉 莫春开 潘中西 潘兴文

潘政波 潘殿喙

前 言

水族是中华民族大家庭的一员，她有着数千年的文化历史，有着自己的民族语言和保留有与甲骨文有渊源关系的、活着的象形文字——水文字。这是勤劳勇敢的水族人民智慧的结晶，也是人类一笔珍贵的文化遗产。

《水书常用字典》是第一部关于水族文字的字典，它共收集了水书中常用的文字单字 468 个（不含异体字），它以水族长期以来公认为最具有代表性的三洞水话为标准语音，并引用了关系到这些文字的水书字句等。这部字典是水、汉两族语言文字信息的交流的工具书，对今后宣传水族文化，深入开展水书、水语研究及汉藏语系语言的历史比较研究，具有一定的辅助价值。

本字典的编纂，是在国家重视发展少数民族文化，以及贵州省各级党委、人民政府抢救水书，大力研究水族文化的大环境下进行的。这些常用的水文字是我所自 20 世纪 80 年代初进行水书研究以来多年积累和选用的结果，它们均来自于水书书本中，本身就具有一定的抗译性，而且运用了四种文字试行编纂，做这项工作我们

付出了艰苦的劳动。但整个过程中，幸运地得到了世界少数民族语文研究院赖静如研究员，以及三都水族自治县领导、水书先生的指导帮助。在此，谨向以上提及的单位和各位领导、专家教授、水书先生表示衷心的感谢。

限于编者水平，书中存在的缺点和错误一定不少。我们衷心地希望各位读者提出宝贵的意见。

贵州省三都水族自治县水族研究所

2007年5月

编写说明

1. 《水书常用字典》是第一部关于水族文字的字典，是三都水族自治县水族研究所从目前研究发现并能识读的 500 多个单字（不含异体字）中，录选常用文字 468 个进行编写，连其异体字一起共 1 780 个。

2. 随着社会的发展，水族特有的文字符号也将面临消失，且对于水族文字的规范目前尚无定例，因此试着把水书墓碑记载的文字和在水书中较为常用的、字体较为规范的作为正体字，其余的作为异体字处理，近代水书手抄本中出现的一些仿汉字的文字也作为异体字收录其中以供参考。

3. 水书中除了有文字记载的条目、字句以外，还有无法用文字记载的内容丰富的经诀，它是口语和书面语的结合，因此，本字典中每一个水文字的注释事实上也包含了水语口语的注释。

4. 由于不少水书条目水文字已经消失，因此常在发音有关联的条目注释中引申介绍。在解释水书关于时间、方位的条目名时，会有“逢此日、此时、此方宜做什么，忌什么”等的注释，这是水书在民间传统观点，

不一定具科学性，也不代表编者观点，但出于对民族古文化的保留，还是录注下来，正文中不再特别注释。

5. 由于水文字符号没有固定的基本笔画，文字索引以水语拼音为准。

6. 本书使用的水语注音，是以 1956 年少数民族语言调查第一工作队到水族地区进行调查时，采用的以三洞土语作为标准的语音；水语拼音方案是以张均如教授编写的《水语简志》（民族出版社 1980 年版）为依据，并参照了曾晓渝、姚福祥编写的《水汉词典》（四川民族出版社 1996 年版）附录部分的《水语拼音方案》，但为方便查阅，韵母顺序也作了一些调整，具体如下：

声母（71 个）：

P、ph、mb、ʔb、m̃、m、ʔm、f、v、ʔw、t、th、nd、
ʔd、ŋ、n、ʔn、l、ts、tsh、s、z、ʔ、tʰ、ŋ̃、ñ、ʔñ、ɸ、
j、ʔj、k、kh、ŋ、ŋ、ʔŋ、y、ʔy、q、qh、ɛ、ʔ、h、
pj、phj、mbj、ʔbj、mj、mj、fj、vj、tj、thj、ndj、ʔdj、
nj、nj、ʔnj、lj、tsj、tshj、sj、tw、ndw、ʔdw、tsw、
tshw、sw、lw、kw、khw、ŋw、ʔŋw。

韵母（55 个）：

i、iu、im、in、iŋ、ip、it、ik、e、eu、em、en、eŋ、
ep、et、ek、a、a:i、a:u、a:m、a:n、a:ŋ、a:p、a:t、a:k、
ai、au、am、an、aŋ、ap、at、ak、o、oi、om、on、

oŋ、op、ot、ok、u、ui、um、un、uŋ、up、ut、uk、
ə、ən、əŋ、ət、ək、ɿ。

7. 关于声调。考虑到运用的普遍性，本书注音音标的音节采用调值标记，但水语的声调较多，共有 8 个，其中舒声调共有 6 个，促声调有 2 个。促声调在平时用得较少，以每个音节末尾有“p”“t”“k”为特征，它分为两种情况：当 p、t、k 这三个字母前面有长音元音 a 后出现两点（即“a:”）时就属于长促音，它有 a:p、a:k、a:t 三个，这种韵母与声母组成的音节如发音上升时调值有“35”、“55”，发音下降时为“42”调；当 p、t、k 这三个字母前面没有带两点的长音元音 a 时就是短促音，如 ap、op、at、ak、ək、uk 等，这种韵母与声母组成的音节如发音上升时调值有“35”、“55”，发音下降时为“32”调。它与水语声调调号对应关系如下表：

调类	舒 声 调						促 声 调			
	1	2	3	4	5	6	7 (短)(长)		8 (短)(长)	
调值	13	31	33	52	35	55	55	35	32	42
例字	ʔna ¹³ 厚	na ³¹ 肥泥	ʔna ³³ 脸	ma ⁵² 马	ta ³⁵ 中间	ta ⁵⁵ 经过	tak ⁵⁵ 折断	tsa:k ³⁵ 鞋	kak ³² 层	la:k ⁴² 儿

编 者

2007 年 5 月

凡 例

1. 本字典收录的水文字均为单字条目，以较大的水文字领头标识。一般形、音、义相同或只有形、义相同的设一个条目；形、义基本相同但音不同的在条目中另立小条目，即共用条目水文字；形同而音、义不同的或形同音同而译义上需要分别处理的分立条目，另设条目水文字。

2. 字条的排列以《水语简志》（张均如编著，民族出版社 1980 年版）中的水语拼音方案为依据，其中声母是按国的顺序排列，韵母是按 i、e、a、o、u、ə 分别跟 i、u、m、n、ŋ、p、t、k 组合（也有些不能相互组合）顺序排列（见说明第 6 条）。同声母的按水语读音的第一个音节韵母排列顺序开始，如果相同的则看第二、第三个音节的声、韵母，以此类推。字形字音相同或单独字音相同的按其义排列，常用的排在前，不常用的排在后，同时对于音节相同的字条，按调值 13、31（32、42）、33、52、35、55 的顺序排列先后。

3. 为了方便对照，收录了异体字。领头字条的水文字单字为水书较为常用和规范的字体（即正体），异

体字加括号附列在正体之后，异体字之间用顿号隔开；第二行用国际音标注音，国际音标声调部分一律采用调值在音节的右上角标注，如“fa:i⁵²”、“pu³³”，每个读音之间用顿号隔开；第三行用汉字直译（即只译常用意或音译），再下一行是汉语注释。

4. 字条的注释是针对水文字，用小字注释。

5. 每条注释中释义意义并列的用“；”隔开，释义根据需要作举例说明，例句紧跟在释义之后，用“：”隔开，例句与例句之间用“；”隔开，例句中遇到条目字音时用“~”代替。例句中引用水书条目句的用单书名号标引，书名号里有间隔号把“水书”和条目名称隔开，如“《水书·都居》”，如条目下再有细目的再用水书名号隔开；如“《水书·金堂·金年》”，引用水书口诀的，还要加“诀”字，如“《水书·都居诀》”。

6. 引用水书字句的首先在水语音标前面加直译句，如：《水书·皆恶》：第四己巳日~ti⁵⁵ ɕi³⁵ ɬi¹³ ɕi⁵² van¹³ kən³⁵ sui³³ jən⁵²（第四元己巳日是轸水蚓宿）。例句之间用“；”隔开，有些例词、例句需要特别说明的，也用国际音标或汉字在“()”中加以注音或释义，如“()”中的注释还需要补充说明的再加“〈 〉”补充说明，以方便例句释义。

7. 为使版面整齐，水语的先喉塞音“ʔ”喉音“h”以及鼻冠音“m”“n”等符号一律与其它音素符号并列

书写，而不写在左上角或右上角，如 mb--、nd--、ʔd--、ʔn—等。

8. 本字典所用的汉字部分均为现在通行的简体汉字，分析意义以水语语义为准，音标标音以贵州省三都水族自治县三洞土语为语音标准。

9. 注释中例句所用的月份均为水历。

水语拼音检字表

P



pit³² 弥星



pit³²、qeu³³、

ta:i⁵² 盘



peu³⁵ 豹



pek³⁵ 百



pa³¹ 耙



pa³³、ni⁵² ti³³ 姑



pa:i¹³ 去



pa:i¹³、tan¹³ 进



pa:i¹³ 逝



pa:i³⁵ 败



pa:n³⁵、tot³² 半



pa:n³⁵ jon⁵⁵

半用



pa:t³⁵ 八



pa:t³⁵ pjən³¹

八平



pa:t³⁵ sup³² nan³¹

八本官



pa:k³⁵ 嘴、口、

口才、把



pa:k⁴² 北



pan³⁵、tson³⁵ 转




panj、ta:u³⁵ 倒


sam³⁵ 被杀死




panj¹³ tha¹³


凶事


 pu³¹ 辅星


 pu³¹ qam¹³


辅苦

 pu³¹ tan³¹ 傍堂


 pu³³ 补


 pu⁵² 父

 pu⁵² ti³³ 叔

 poŋ⁵²、ta:ŋ³¹


塘、堂


 pə³¹ mu³¹ 白木

 pən⁵²、tɯp³²、


ʔnam³⁵ 和

Ph

 pha³⁵、tai¹³ 死


 pha³⁵、pha³⁵ tən¹³

破军星


 pha:t³⁵ 队伍

ke³³ 队伍、规矩、

体统

 pho³⁵ ha:n³⁵


破散

 phən¹³ phən¹³

纷纷

 phət⁵⁵ 跨


mb

 mbe¹³ 年、时期

njen³¹ 时期

hap⁵⁵ si³¹ 周岁、

周期

 mba:n¹³ 男

ʔb

𠄎 ʔbən¹³、thjen¹³

天

𠄎 ʔbən³⁵井、肭、穴

m

𠄎 ma¹³、thon³³

犬、狗、光临、

戌

𠄎 ma¹³、ten³¹、
thon³³、qau³³、het⁵⁵

戌

𠄎 mai³⁵ 今

na:i⁵⁵现在、这

𠄎 mu³⁵ 豕、猪

m

𠄎 mi⁵⁵、fən¹³、ja:ŋ³¹

未

𠄎 mit³² 刀、杀

𠄎 ma⁵² 马、午

𠄎 ma⁵²、ŋo³¹、li³¹

午

𠄎 mai⁵² 木、棺材

mok³² 木

𠄎 mai⁵²、hai³¹、
pən³¹ 棺

𠄎 mai⁵² tit⁵⁵ 帚


𠄎 ma:u⁵²、thu³⁵、


tsan³⁵ 卯


𠄎 ma:ŋ¹³ 神


𠄎 maŋ⁵² 喜欢

 mom⁵⁵ 鱼


 mon⁵⁵ 猴、申


 mu⁵⁵ 戊

 mu⁵⁵ mot³² 墓木


 mu⁵⁵ cek³²


墓玄


 mum⁵² 虎、寅


 mən³¹、to¹³ 门


f


 fe³¹ 姐


 fe³¹ 嫂


 fa¹³ 右


 fa³³ 云


 fa³³、fon³⁵ 计


 fa³³、vi¹³ 火


 fa:i⁵² 兄


 fa:m⁵² 犯


 fa:n¹³、tən⁵⁵ 慢

 fa:n⁵⁵ 万


 fa:n⁵⁵ 线

 fa:ŋ¹³ 方


 fa:ŋ³³ 宽

 fan³¹、huŋ¹³ 话、


箴言、规劝


 fan³¹ 说、解释、

介绍


 fan³¹、fan³¹ thok³²

文曲星

 fon³³ 欢

 fon¹³

封、修建、禁闭

 fon³¹ 堆



foŋ³¹ 逢



foŋ⁵⁵ 胡



fu⁵² 符



fu⁵²、fu⁵² ʰok³²

武曲星



fən¹³ 坤



fən¹³ 雨



va:n¹³ 高



va:n⁵⁵ 旺

sjen⁵⁵ 旺盛



van¹³、nət³² 日

ʔda¹³van¹³ 太阳



vət³² 甩

vjən³⁵ 挥动、收藏

V

t



va³¹ 荒



va³¹ ya:n³¹

空房



va³⁵ 翅膀

tsən¹³ 羽



va³⁵ miŋ³¹

柏枝叶



va:n³³ 湾



ti³³、to³¹、

la:u³³ 一

jen³³、ʔjət⁵⁵

第一



ti³³ 小



ti³³ tou³¹ zən¹³

一群人